

Estructura y claves para comprender un Arbeitszeugnis

El Arbeitszeugnis, un documento de suma importancia en Alemania, proporcionado por un antiguo empleador en caso de haber trabajado previamente en el país. Recuerda que este documento constituye una evaluación detallada por parte del empleador anterior sobre varios aspectos de tu desempeño laboral en esa empresa, incluyendo tu rendimiento laboral, forma de trabajar y comportamiento, entre otros aspectos clave.

1

Estructura del Arbeitszeugnis

Al igual que el currículum y la carta de presentación, el Arbeitszeugnis sigue una **estructura específica**, que es la siguiente:

- **Membrete:** se encuentra en la parte derecha superior de la carta. En él aparece el nombre de la empresa y donde se encuentra su sede central.
- **Título:** aparecerá la palabra “Arbeitszeugnis” destacada (en un tamaño superior y en negrita), en la parte superior (central o a la izquierda)

A continuación encontramos los datos de la carta en sí.

- **Presentación del trabajador:** aparecen informaciones básicas acerca del nombre completo del trabajador, fecha de nacimiento, fecha de comienzo y de fin de su trabajo en la empresa y el puesto ocupado.
- **Descripción de la empresa:** pueden aparecer detalles como países donde tiene presencia, número de trabajadores y actividad.
- **Tareas principales realizadas por el trabajador**
- **Valoración del rendimiento del trabajador:** refiriéndose a cuestiones relacionadas con sus tareas y puesto de trabajo.
- **Valoración del comportamiento social del trabajador:** refiriéndose al trato con compañeros, superiores y clientes.
- **Cierre de la carta:** describe por qué la persona ya no trabaja en esa empresa. Puede aparecer la expresión auf eigenen Wunsch, para expresar que se marchó el trabajador por voluntad propia o betriebsbedingt, para expresar que la empresa lo despidió.



Valoraciones del Arbeitszeugnis

A continuación, proporcionaremos ejemplos para comprender las valoraciones que pueden aparecer en un Arbeitszeugnis y los significados ocultos que pueden contener. La clave radica en el adjetivo utilizado para valorar una actividad realizada por ti o una actitud en alguna situación. Si en lugar de usar el adjetivo o expresión utilizados, se hubiera podido optar por uno que refleje un desempeño o actitud más positiva, al no haberlo usado, indirectamente se está diciendo que el desempeño o actitud podrían haber sido mejores. Por ejemplo, no es lo mismo que el documento diga "el trabajador tenía iniciativa" que decir "el trabajador tenía gran iniciativa". Y esto último tampoco es lo mismo que decir "el trabajador tenía una extraordinaria iniciativa". Para que una valoración sea de sobresaliente, tienen que aparecer palabras como *sehr*, *außerordentlich* o *immer* entre otras.

ARBEITSBEREITSCHAFT (ENTORNO LABORAL)

- **Muy bien:** *Herr López zeigte stets **außerordentliche** Eigeninitiative und **großes** Engagement* (Herr López mostró una iniciativa propia extraordinaria y gran compromiso)
- **Bien:** *Herr López stets **große** Initiative und Engagement* (Herr López mostró gran iniciativa y compromiso)
- **Satisfactorio:** *Herr López zeigte stets Initiative und Engagement* (Herr López mostró iniciativa y compromiso)
- **Suficiente:** *Herr López zeigte Engagement **in ausreichendem Maße*** (Herr López mostró el compromiso suficiente)
- **Deficiente:** *Herr López zeigte **bei Anleitung Fleiß*** (Herr López sólo fue eficiente bajo instrucciones)

ARBEITSBEFÄHIGUNG (CAPACIDAD PARA TRABAJAR)

- **Muy bien:** *Herr López meisterte neue Arbeitssituationen stets **sehr souverän*** (Herr López manejó las nuevas situaciones laborales con gran maestría)
- **Bien:** *Herr López meisterte neue Arbeitssituationen stets **sehr gut*** (Herr López manejó las nuevas situaciones laborales muy bien)
- **Satisfactorio:** *Herr López handelt Arbeitssituationen **erfolgreich*** (Herr López manejó nuevas situaciones con éxito)
- **Suficiente:** *Herr López passte sich neuen Arbeitssituationen **jederzeit an*** (Herr López se adaptó a las nuevas situaciones laborales en todo momento)
- **Deficiente:** *das Einfinden in neue Arbeitssituationen **verlief größtenteils problemlos*** (La adaptación a nuevas situaciones laborales fue en su mayor parte sin problemas)

SOZIALVERHALTEN (COMPORTAMIENTO SOCIAL)

- **Muy bien:** *im Umgang mit Vorgesetzten, Kollegen und Kolleginnen sowie Kunden war Herr López **jederzeit vorbildlich, freundlich** und **zuvorkommend*** (el trato tanto con superiores, compañeros y compañeras, como con clientes de Herr López siempre fue ejemplar, amistoso y amable).
- **Bien:** *sein Auftreten gegenüber Vorgesetzten und Kollegen war stets **professionell** und **freundlich*** (su trato con superiores y compañeros fue profesional y amistoso)
- **Satisfactorio:** *sein Auftreten gegenüber Vorgesetzten, Kollegen und Kunden war **professionell*** (su trato con superiores, compañeros y clientes era profesional)
- **Suficiente:** *gegenüber Kollegen zeigte er **freundlich*** (se mostraba amistoso con los compañeros)
- **Deficiente:** *im Umgang mit Vorgesetzten und Kollegen **bemühte** er um ein **freundliches Auftreten*** (en su trato con superiores y compañeros se esforzaba por tener un comportamiento amable)



Ejemplo de Arbeitszeugnis

Supernova GmbH
Arbeitsstraße 1, 12345, Berlin

Arbeitszeugnis

Herr Alberto López, geboren am 12.03.1987 in Madrid, war in der Zeit vom 01.09.2020 bis zum 01.02.2024 als Marketing und E-Commerce Manager in unserem Unternehmen beschäftigt.

Die Supernova GmbH ist ein weltweit tätiges Unternehmen mit Sitz in Berlin und über 250 Mitarbeitern. Der Fokus der Supernova GmbH liegt in der Produktion und Verkauf von Schreibwaren. Die Primäre Verkaufsgruppe sind dabei Einzelhändler, welche durch direkte Verkäufe bedient werden.

Herrn López wurde während seiner Tätigkeit in unserer Firma ein Teil den Bereich Online-Marketing und E-Commerce, bestehend aus über 10 Mitarbeitern, übertragen.

Zum Aufgabenbereich von Herr López gehörten insbesondere:

- Entwickeln und Umsetzen von Marketingstrategien:
- Erstellen von Marketinginhalten
- Verwaltung von Social-Media-Kanälen
- E-Commerce-Strategien entwickeln und umsetzen
- Analyse und Berichterstattung
- Suchmaschinenoptimierung (SEO) und Online-Werbung

Wir haben Herrn López als einen motivierten Mitarbeiter (1) kennengelernt, der seine Aufgaben stets zügig und mit großer Sorgfalt erfüllt. Seine systematische Arbeitsweise, die stets termingerecht und gewissenhaft erfolgt, hat stets unseren Erwartungen entsprochen (2). Zusätzlich zeigte er eine gute Auffassungsgabe sowie Zielstrebigkeit und Eigeninitiative. Durch sein Fachwissen konnte er in den vergangenen Jahren maßgeblich zum Erfolg des Unternehmens beitragen.

Sein professionelles Auftreten (3) gegenüber Vorgesetzten, Kollegen und Kunden schuf ein äußerst angenehmes Arbeitsklima, das die gesamte Abteilung zu Höchstleistungen motivierte. Er überzeugte durch seine Souveränität im Umgang mit komplexen Situationen, was zu einer Vielzahl erfolgreicher Vertragsabschlüsse führte.

Besonders möchten wir sein herausragendes Engagement im Rahmen des Projekts zur Optimierung des Online-Shops hervorheben, bei dem Herr López die Teamleitung übernahm und das gesamte Projekt maßgeblich vorantreibt.

Herr López verließ das Unternehmen auf eigenen Wunsch (4). Wir bedauern seine Entscheidung (5) und wünschen ihm für die Zukunft viel Erfolg und alles Gute.

Berlin, 01.04.2024



MEMBRETE

DESCRIPCIÓN DEL TRABAJADOR

VALORACIÓN DEL RENDIMIENTO

(1) Podrían haberle dado una mejor valoración, en vez de utilizar simplemente la expresión *einen motivierten Mitarbeiter* (un trabajador motivado) podrían valorado como *einen außerordentlich motivierten Mitarbeiter* (un trabajador extraordinariamente motivado).

(2) En vez de utilizar la expresión *hat stets unseren Erwartungen entsprochen* (ha cumplido nuestras expectativas), podría haberle valorado diciendo *hat stets unseren Erwartungen in vollster Maße entsprochen* (ha cumplido nuestras expectativas por completo).

CIERRE DE LA CARTA

(4) Motivos por los que el trabajador no continuó en la empresa.

(5) Si la valoración hubiera sido muy buena, en vez de la expresión *wir bedauern seine Entscheidung* (lamentamos su decisión), aparecería *wir bedauern sehr seine Entscheidung* (lamentamos mucho su decisión).

DESCRIPCIÓN DE LA EMPRESA

TAREAS
Descripción de las tareas realizadas por el trabajador en su tiempo en la empresa

VALORACIÓN DEL COMPORTAMIENTO SOCIAL

Podrían haber añadido algún adjetivo más, por ejemplo ... *professionelles, freundliches und zuvorkommendes Auftreten* (trato profesional, amistoso y amable). Eso da a entender que su trato era profesional, pero, no tanto amable o amistoso.

SALUDO FINAL

Lugar, fecha y firma



Cofinanciado por
la Unión Europea